

CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM

Independence – Freedom – Happiness

----- oOo -----

PHỤ LỤC GIA HẠN HỢP ĐỒNG THUÊ SỐ 02

Của Hợp đồng thuê: LC/052022/DE/A-05.09

LEASE EXTENSION APPENDIX No. 02

of the lease contract LC/052022/DE/A-05.09

Tp.HCM, Ngày / Date 23 tháng / month 08 năm / year 2023

GIỮA/ BETWEEN

BÊN A : BÊN CHO THUÊ NHÀ (PARTY A: THE LESSOR)

Tên (Name): **WONG CHI WAI**

Địa chỉ (Address): **U21E, Block 2, The Arch, 1 Austin Road West TST, Hong Kong**

Số CMND (ID card Number): **507561043**

Ngày cấp (Issued on): **25/03/2013**

Là chủ sở hữu pháp lý của căn hộ số: **A.05.09, d'Edge Thao Dien** (As the legal possessor of the Apartment for lease: **A.05.09, d'Edge Thao Dien**) – Địa chỉ/ Address: 207 Nguyễn Văn Hương, Thảo Điền, District 2, Hồ Chí Minh city

Đại diện được ủy quyền:

CÔNG TY CỔ PHẦN TƯ VẤN ĐẦU TƯ VNK

VNK INVESTMENT CONSULTANCY JOINT STOCK COMPANY

Địa chỉ: Số 32 đường Trần Lưu, Phường An Phú, Tp Thủ Đức, TP. HCM

Address: No. 32 Tran Luu Str., An Phu Ward, Thu Duc City, HCM City

Mã số thuế: 0315286793

Tax Code: 0315286793

Người đại diện: **ÔNG KO KWANG SOO** - Chức vụ: Giám đốc

Representative: **MR. KO KWANG SOO** - Position: Director

BÊN B: BÊN THUÊ NHÀ (PARTY B: THE LESSEE)

Tên (Name): **Kniazev Sergei** (Age): 17/06/1982

Quốc tịch (Nationality): Russia

Hộ chiếu số (Passport No): 731326812

Cấp ngày (Issued on): 02/10/2013

Phụ lục này là một phần không thể tách rời của Hợp Đồng Thuê (“Hợp Đồng”) số: **LC/052022/DE/A-05.09** giữa Ông: **WONG CHI WAI** đại diện là **CÔNG TY CỔ PHẦN TƯ VẤN ĐẦU TƯ VNK** (“Bên Cho Thuê”) và Ông: **Kniazev Sergei** (“Bên Thuê”).



This Appendix is an integral part of the Lease Contract ("Contract") for rental of the apartment No LC/052022/DE/A-05.09 signed by and between Mrs. WONG CHI WAI representative by VNK INVESTMENT CONSULTANCY JOINT STOCK COMPANY ("the Lessor"), and Mr. Kniazev Sergei ("the Lessee").

Hôm nay, ngày 23 tháng 08 năm 2023, Bên Cho Thuê và Bên Thuê đồng ý sửa đổi, bổ sung Hợp Đồng trên với điều khoản và điều kiện sau:

Today, 23rd August 2023,, the Lessor and the Lessee agree to amend the Contract with term and condition as follows:

Thời gian thuê của Hợp đồng thuê số: LC/052022/DE/A-05.09 được gia hạn thêm 7 tháng: **Từ ngày 19 tháng 09 năm 2023 đến ngày 18 tháng 04 năm 2024.** Số tiền thuê là **28,000,000 VNĐ/tháng** (Bằng chữ: Hai mươi tám triệu đồng một tháng)

Lease period of Lease No.: LC/052022/DE/A-05.09 is extended for 7 months: From September 19th, 2023 to April 18th, 2024. Rent is VND 28,000,000/month (In words: Twenty eight million Vietnamese dong a month)

Ngoại trừ các sửa đổi, bổ sung trên của Phụ lục này, các điều khoản và điều kiện khác của Hợp Đồng thuê số: LC/052022/DE/A-05.09 sẽ vẫn giữ nguyên, không đổi.

Except for the term and condition mentioned above, all other terms and conditions of the Contract LC/052022/DE/A-05.09 remain unchanged.

Phụ lục hợp đồng thuê này sẽ có hiệu lực kể từ ngày ký.

This Appendix shall be effective from the signing date.

Phụ lục hợp đồng thuê này được lập thành hai (02) bản song ngữ, có giá trị như nhau. Mỗi bên giữ 01 bản. Trong trường hợp có sự khác nhau giữa tiếng Việt và tiếng Anh thì phần tiếng Việt sẽ được ưu tiên áp dụng.

This Appendix is made in two (02) bilingual copies, having equal validity. Each party keeps one copy.

BÊN THUÊ _ THE LESSEE

(Ký tên _Signature)

BÊN CHO THUÊ _ THE LESSOR

(Ký tên & Đóng dấu _Signature & Stamp)



GIAM ĐỐC
KWANG SOO

